

**Eleni LEONTARIDI: *Plurifuncionalidad modotemporal en español y griego moderno*. Berlin, etc.: Peter Lang, 2019, 155 pp.**

Muchas personas son las que se sorprenden cuando oyen a un griego hablar en español porque entre ambos idiomas existen muchos parecidos fonéticos que no les ofrecen dificultades a la hora de hacerlo, por ejemplo, su pronunciación; pero este no es el único parecido entre ambos idiomas. Las personas que tienen el griego como lengua materna también demuestran una facilidad pasmosa para aprender español y está claro que no se debe solamente a los parecidos fonéticos entre ambas lenguas; pero entonces, ¿cuál es el motivo?

Eleni Leontardi ha realizado muchos estudios sobre el griego, su lengua materna, y su intención en este libro es responder esta pregunta, quiere intentar explicar estas similitudes. Para llegar a desarrollar su investigación se centra en la teoría de la temporalidad de Rojo (1974) y en la teoría desarrollada posteriormente por Rojo & Veiga (1999), que le van a servir como base para exponer sus teorías sobre los paralelismos existentes entre las estructuras de ambos idiomas, tanto del español como del griego moderno.

Este libro se divide en seis capítulos: en el primero se hace una breve introducción; en el segundo realiza un breve repaso del sistema verbal español, con el que va a comparar el sistema verbal griego; en los dos siguientes capítulos efectúa una aproximación a los tiempos pasados y los tiempos futuros de ambos idiomas; en el penúltimo capítulo da una breve pincelada sobre el aspecto temporal del griego moderno y termina el libro con un capítulo dedicado a las conclusiones a las que ha llegado después de este estudio.

En el capítulo introductorio E. Leontardi expone brevemente lo que busca con este libro, que es contestar a la pregunta que nos hemos hecho anteriormente, y, para ello, va a realizar una comparativa entre las estructuras verbales de ambos idiomas, español y griego moderno.

En el segundo capítulo efectúa una aproximación general al modo en que se estructura el sistema verbal español. Empieza explicando el planteamiento de la temporalidad de Rojo (1974), adoptado posteriormente por Rojo & Veiga (1999). La autora explica que este estudio sigue un modelo reichenbachiano<sup>1</sup>, donde los tiempos son «definidos como configuraciones de tres entidades básicas: el momento de la enunciación, el punto de referencia y el momento del suceso» aunque Rojo & Veiga (1999: § 2885) señalan la insuficiencia de este sistema porque no se tiene en cuenta «la jerarquización de los puntos de referencia ni la posibilidad de su encadenamiento». En este acercamiento explica que real-

---

<sup>1</sup> Estos modelos tienen su origen en el trabajo de Reichenbach (1947).

mente no existen los presentes, pasados o futuros sino que las formas verbales expresan unas relaciones temporales de forma que un evento puede ser anterior, simultáneo o posterior, tomando como punto de referencia otro evento. Para explicar el valor temporal de las formas verbales, Rojo (1974) y Rojo & Veiga (1999) hacen uso de un conjunto de vectores<sup>2</sup>, todos ellos relacionados con un punto de referencia al que llaman origen, que, como señala Rojo (1974), «ha de ser forzosamente móvil, como lo es el tiempo cronológico subjetivo». Leontaridi señala que esta diferencia que podemos apreciar entre expresar una relación temporal con respecto al origen o a una referencia secundaria lleva a Rojo (1974) a señalar que «podemos marcar tres grados de relatividad pero nunca hablar de formas absolutas».

La autora también recuerda que Rojo (1974) hablaba de diferenciar un «valor recto» de uno «dislocado» para evitar las diferencias en ocasiones en que los valores temporales confluyen con los modales y de que podemos diferenciar dos casos principales de dislocación: con matiz modal de incertidumbre y con matiz modal de irrealidad.

En los siguientes dos capítulos la lingüista griega hace mayor hincapié en el paralelismo existente en las formas verbales de los modos que Rojo & Veiga llaman Indicativo 1 e Indicativo 2 en ambos idiomas, pero prestando mayor atención al sistema verbal griego, que se caracteriza por formas similares a los del español. En el capítulo 3 se centra en las formas de futuro y en el capítulo 4 presta atención a las de pasado.

E. Leontaridi expone que en ambos idiomas el contenido modal de probabilidad o incertidumbre se plasma mediante formas de futuro, a pesar de que el sistema de las formas simples en griego es más complejo que en español. La autora se centra en lo que Rojo (1974) denominó usos rectos y usos dislocados en los tiempos de futuro (*cantaré, habré cantado, cantaré, habría cantado* y sus correspondientes formas griegas) y en los tiempos de pasado (*cantaba, canté, he cantado, había cantado* y, cómo no, también en sus correspondientes formas griegas).

En el penúltimo capítulo hace un repaso del aspecto gramatical en el sistema verbal griego, tema en el que la propia autora nos cuenta que ya se había adentrado anteriormente en otros trabajos. Aquí expone los puntos más importantes del aspecto gramatical, sobre todo aquellos relacionados y que nos ayuden a entender un poco más estas similitudes entre las formas verbales de ambos idiomas. Leontaridi señala que la categoría de aspecto tiene más importancia en el sistema verbal griego que en el sistema verbal español y nos expone cómo ha llegado a esta idea.

Finalmente, la autora remata el libro con un capítulo dedicado a las conclusiones. Primero de forma más general, para acabar dedicando especialmente unos subapartados a las conclusiones de los capítulos 3 y 4, donde realmente desarrolla su estudio mediante la comparativa de las formas de pasado y de futuro de los dos idiomas, ya que, como hemos indicado anteriormente, su intención con este libro es explicar las similitudes existentes

---

<sup>2</sup> Rojo (1974, *cfr.* Rojo & Veiga 1999) simboliza las relaciones temporales usando los siguientes vectores: -V para simbolizar anterioridad, oV para indicar simultaneidad y +V para señalar la posteridad. Todo esto en relación con un punto de origen simbolizado por O.

entre el sistema verbal español y el sistema verbal griego comparando las formas verbales de ambos.

En conclusión, este libro de Eleni Leontaridi constituye una gran aproximación a los sistemas verbales de estas dos lenguas y a la explicación de que entre dos idiomas que a simple vista parecen tan diferentes entre ellos, como son el español y el griego moderno, pueden existir tantas similitudes en su interior y, en este caso concreto, en su estructuración verbal.

Laura María PALLÍN PENA  
Universidade de Santiago de Compostela  
Campus de Lugo

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- REICHENBACH, Hans (1947): *Elements of symbolic logic*. New York: Macmillan.  
ROJO, Guillermo (1974): "La temporalidad verbal en español". *Verba* 1: 68-149.  
ROJO, Guillermo & Alexandre VEIGA (1999): "El tiempo verbal. Los tiempos simples". En I. Bosque & V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe / Real Academia Española, vol.2: 2867-934.